

УДК 81`276:37.013

РАБОТА НАД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

¹АББАСОВА НАТАВАН БАКИР гызы²КУЛИЕВА ТАРАНА АЛЕСКЕР гызы

Сумгаитский государственный университет, 1,2-старший преподаватель
tarana_65@inbox.ru

Ключевые слова: язык, чувство, мысль, фразеологические сочетания, фразеологические единицы, фраземы, идиомы

Язык – это чудо, созданное человеческим обществом в рамках национально-этнических объединений людей. Он обладает сложной природой. Язык является орудием общения, выражения чувств, мыслей, отношений между людьми. Он неразрывно связан с сознанием и внеязыковым миром. При помощи своих единиц - слов, словосочетаний, фразеологизмов - язык называет предметы и явления, признаки, действия и состояния, отражает их связи и сложные отношения. Он принадлежит одновременно всем и каждому, он находится в сознании всех и каждого индивида, члена данного языкового коллектива. Им пользуются все, подчиняясь общепринятым правилам и законам этого языка. В мире много языков. Каждый язык принадлежит народу, творцу и носителю этого языка, употребляется и изменяется в соответствии с требованиями к языковому обслуживанию этого народа в качестве средства общения во всех сферах жизни. Каждый язык обладает собственным лексико-фразеологическим составом, средствами и правилами образования новых слов и грамматическим механизмом организации речи.

Люди пользуются языком, общаются, выражая свои мысли. Единицами общения выступают лексико-грамматически и интонационно законченные высказывания - предложения. Но речь гораздо больше и шире, чем одно высказывание, она обычно состоит из системы, или цепи взаимосвязанных высказываний, употребляемых в определенных социальных условиях в форме монолога, диалога, полилога. Высказывания служат для выражения мыслей, формирующихся на материале конкретного языка. Каждое высказывание содержит определенный смысл, отличный от значений конкретных лексических и фразеологических единиц; вместе с тем смысл высказывания образуется на основе значений и связей значений слов и фразеологизмов, входящих в высказывание. Таким образом, слова и фразеологизмы служат базовым материалом при создании высказываний и формировании их смыслов. [1]

Слова, фразеологизмы и другие типы устойчивых номинативных сочетаний (составные термины, составные наименования, названия) образуют один общий уровень языка – лексико-фразеологический, противопоставленный фонетическому, морфологическому и синтаксическому уровням языка.

Нет сомнения, что лексико-фразеологический уровень, в основном и прежде всего, состоит из лексических единиц, играющих решающую роль в корпусе языка, в языковом сознании и языковой памяти людей. [2]

Фразеологизмы не образуют самостоятельного уровня, они лишь дополняют лексический состав. Но это не значит, что фразеологический подуровень не играет существенной роли в системе языка. Он представляет собой очень важную номинативно-

оценочную часть словарного состава. Фразеологические единицы как номинативно-характеризующие средства обогащают язык, в значительной степени усиливают экспрессивные и эмоциональные качества речи людей. Используя фразеологизмы, люди обогащают свою речь, делая свою речь более насыщенной и богатой.

Фразеологизмы образуются на базе синтаксических сочетаний, словосочетаний, высказываний в процессе их употребления в общении, в разных формах речевой деятельности и речевого поведения.

В процессе фразеологизации синтаксическая конструкция, сохраняя внешний свой синтаксический облик, изменяется семантически, приобретая новые качества. Слова в процессе фразеологизации сочетаний лишаются своей семантической самостоятельности. По мере ослабления самостоятельных значений слов-компонентов усиливается фразеологическое значение, принадлежащее всему сочетанию в целом. Сочетание, которое приобретает целостное значение, преобразуется и функционально: все сочетание в новом фразеологическом качестве выполняет функцию одного члена высказывания (предложения). Таким образом, во фразеологизированной единице слова, лишившись семантической и функциональной самостоятельности, становятся конструктивными элементами фразеологизмов; они сохраняют лишь словоизменительные формы.

Фразеологический состав каждого языка охватывает неоднородные по структуре, семантике, стилистическим качествам группы единиц. Поэтому и наука, изучающая фразеологический состав, с одной стороны, привлекает к себе внимание ученых разных направлений и интересов, с другой стороны, вызывает нескончаемые споры и дискуссии по вопросам объекта фразеологии и методов исследования фразеологического состава в структурном, функциональном, семантическом, стилистическом, лексикографическом, сопоставительно-историческом планах.

Фразеологическими считаются те сочетания слов, значения которых в той или иной степени не мотивированы и не адекватны в отдельности значениям составляющих слов. Фразеологические единицы сохраняются в памяти говорящих на этом языке как семантически неразложимые языковые единицы, которые по необходимости извлекаются из памяти и употребляются в речи. Фразеологизмы как готовые единицы языка играют важную роль в процессе и производства, и в восприятия речи. Эти сочетания неоднотипны. Структурно и семантически они могут быть более и менее устойчивыми.

Фразеология как научная дисциплина объединяет и изучает два типа устойчивых сочетаний: идиомы и фраземы. К фразеологическому составу примыкают и так называемые паремии - пословицы и поговорки.

Идиомы. Это устойчивые воспроизводимые в речи сочетания, целостное значение которых не мотивировано, не вытекает из сложения значений компонентов этих единиц; идиомы буквально не переводимы на другие языки. Этот состав фразеологических единиц очень специфичен для каждого языка, поэтому при изучении языка представителями других национальностей эти единицы, как правило, создают дополнительные трудности. Таких единиц очень много как в русском, так и в азербайджанском языках. К идиомам относятся, прежде всего, фразеологические единицы типа *собаку съел на чем-л., души не чаять, бить баклуши, сломя голову* – в русском языке, *gözüm su içmir, buğda yeyib cənnətdən çıxıb* – в азербайджанском языке.

В группу идиом включаются и фразы. Кроме специфического значения, не соотносительного со значением компонентов, эти единицы отличаются устойчивой и ярко выраженной интонацией, эмоционально-экспрессивной окраской. Фразы функционируют в диалогической и монологической формах разговорной речи при определенном согласии с внешними условиями речевого поведения. Это своего рода готовые формулы, типа: *вон оно что – belə söylə, боже упаси – allah eləməsin, ничего подобного – elə şey yoxdur, с приездом – xoş*

gəlmisiniz, добро пожаловать – qədəminiz mübarək, həmişə siz gələsiniz, xoş gəlmışsiniz, с легким паром – həmişə təmizlikdə, до свадьбы заживет – yekələndə yadından çıxar, что я там потерял – nə itim azıb.

Однако, как в русском, так и в азербайджанском языках много и таких фраз, которые прямого семантического соответствия в другом языке не имеют. Ср.: русские фразы *черт поberi, черт возьми, черт знает, что вот так шутка.*

В азербайджанском языке также очень много совершенно оригинальных единиц, передача на русском языке которых представляет большую трудность. Ср.: *yeriniz məlum, sözünün arxasında əzizin dursun, sizdən yaxşı olmasını* под. Проблема перевода этих единиц, представляющих основу азербайджанского речевого поведения, является объектом специального исследования.

Раздел фразеологии, изучающий структуру, семантику, функционирование, стилистические истории, этимологию идиоматических единиц, называется идиоматикой.

Фраземы. В состав фразем входят устойчивые сочетания, значение которых выводится из семантики составляющих слов, в значении которых имеет место явный намек и указание на значение всей единицы. Например: *взять (брать) в свои руки – öz əlinə almaq, топтаться на месте – yerində saymaq, кусок хлеба – bir parça çörək, правая рука – sağ əli, молоко на губах не обсохло – ağızından süd iyi gəlir, говорить на разных языках – başqa-başqa dillərdə danışmaq.*

К группе фразем относятся и устойчивые сочетания аналитического характера, у которых лишь один из компонентов обладает несвободным значением, при этом связи компонентов воспроизводятся по установившейся речевой практике и традиции. Эти сочетания могут образовать фразеологические серии, группирующиеся вокруг тех или иных лексических единиц. Причем фразеологические серии широко употребительны и продуктивны в современной речи на обоих языках: *использовать момент – məqəmdən istifadə etmək, использовать опыт – təcrübədən istifadə etmək, использовать положение – vəziyyətdən istifadə etmək, давать (дать) обещание – vəd vermək, выполнять (выполнить) обещание – vədini yerinə yetirmək, нарушать (нарушить) обещание – vədini pozmaq, давать слово – söz vermək, давать банкет – ziyafət vermək, давать взаймы – borc vermək, давать время – vaxt vermək, давать наставление – nəsihət vermək* и т.д.

Как было отмечено, к фразеологическому составу в собственном смысле слова примыкают так называемые паремии, т.е. пословицы и поговорки. Паремии включаются во фразеологический состав языка не всеми специалистами. Действительно, пословицы и поговорки в речевом потоке всегда выделяются своей семантикой, функцией в речи и законченностью. Они отличаются и от идиом и от фразем, вместе с тем эти единицы являются устойчивыми, они известны в народе, сохраняются в памяти людей, при надобности воспроизводятся и включаются в речь. Будучи произведениями устного народного творчества, они являются и единицами языка и примыкают к основному составу фразеологических единиц.

К группе паремий относятся единицы типа:

Цыплят по осени считают – Cücəni payızda sayarlar

Что посеешь, то и пожнешь – Nə əkərsən, onu biçərsən

Сто раз отмерь, один раз отрежь – Yüz ölç, bir biç.

О понятии устойчивости фразеологических единиц и об устойчивости порядка следования компонентов фразеологизмов.

В любом языке существуют два типа сочетаний слов - свободные (или неустойчивые) и несвободные (или устойчивые). Свободные сочетания слов образуются в ходе речи для выражения каких-то отношений предметов, явлений. Например: *страница книги – kitabın səhifəsi, читать книгу – kitab oxumaq, читать с интересом – maraqla oxumaq* и т.д.

Эти сочетания не устойчивые, они свободно образуются и преобразуются в речи. Ср.: *читаю журнал – jurnal oхиуигат, читаю газету – qəzet oхиуигат.*

Конструирование таких сочетаний зависит от ситуации речи. А вот сочетания типа *положи руку на сердце, ни пяди земли не отдавать, в добрый путь и др.* являются устойчивыми.

Однако следует остановиться и на другой стороне значения этого термина. Сначала приведем фразеологизмы русского языка. Остановимся на вопросе о степени устойчивости порядка следования компонентов фразеологических единиц. Этот вопрос очень важен для описания речеобразования.

Фразеологические единицы, состоящие из сочетания прилагательного с существительным, неоднотипны. Одни из них, как правило, в языке обладают прямым порядком следования компонентов (прилагательное плюс существительное). Постпозиция определения используется для эмоционального и экспрессивного выделения:

казанская сирота – сирота казанская;
коломенская верста – верста коломенская;
вольная птица – птица вольная;
Вольный казак – казак вольный;
Ветреная голова – голова ветренная и т.д. [1]

В составе фразеологизмов этого типа много и таких единиц, которые оформились и стали устойчивыми в обратном порядке следования компонентов. У этих единиц компоненты занимают устойчивые обратные позиции: *чучело гороховое, мать честная, голова садовая, веки вечные, голь перекатная, горе луковое и др.*

Устойчивым порядком компонентов обладают фразеологизмы, состоящие из прилагательного и существительного в одном из косвенных падежей:

в родительном падеже: *высокого полета, высшей марки, чистой воды, блаженной памяти, большого сердца, большой руки, с большой буквы, от всего сердца, ради красивых глаз;*

в дательном падеже: *по шучьему веленью, по всем статьям, к глубокому сожалению;*
в винительном падеже: *на свою голову, на большой палец, на всякий случай, в первую голову, с булавоочную голову, с коломенскую версту;*

в творительном падеже: *всеми силами, гигантскими шагами;*

в предложном падеже: *на свежем воздухе, во всяком случае и др.*

Эти сочетания в данной форме утвердились в языке, и в этой форме без изменения места компонентов употребляются, выполняя функции соответствующих частей речи в предложении.

Фразеологизмы, состоящие из сочетания глагола и имени существительного в косвенном падеже, также неоднотипны. Фразеологизмы, которые имеют формы изменения, т.е. парадигму спряжения, обычно могут употреблять как с прямым порядком компонентов, так и обратным. Ср.:

бить тревогу – тревогу бить,
брать за горло – за горло брать,
ставить на рельсы – на рельсы ставить,
взять на заметку – на заметку взять и мн. др. [3]

Фразеологические единицы, компоненты которых устойчиво употребляются в обратном порядке, и единицы, не обладающие формами изменения, сохраняют и устойчивый порядок компонентов: *с души воротит, от нечего делать, хлебом не корми, честь имею кланяться, добро пожаловать, раз-два и обчелся, рукой подать, как ни в чем не бывало, каши не сварить, пиши пропало, что и говорить, откуда ни возьмись, есть не хочу и т.п.* Подобные единицы одноформны, и это влияет и на устойчивость места компонентов.

Фразеологические единицы, состоящие из предлога и имени существительного в косвенном падеже, сохраняют устойчивый порядок следования компонентов: *без головы, до точки, до смерти, под носом, под руками, в глаза, в лицо, на лице, под ногами, по рукам, за глаза*; ср. сочетания с двойным предложно-именными формами: *от аза до ижицы, от альфа до омеги, от мала до велика, с глазу на глаз, с головы до ног*; ср. сочетания типа: *буква в букву, слово в слово, для отвода глаз, до глубины души*. [4]

Устойчивым порядком следования компонентов характеризуются одноформные фразеологизмы с частицами: *ни под каким предлогом, ни дать ни взять, ни бе ни ме, ни за какие блага, вот где сидит, не все дома, не по адресу, хоть волком вой, хоть глаз выколи*; фразеологизмы, начинающиеся с *как*: *как две капли воды, как сумасшедший, как вкопанный, как на грех, как баран на новые ворота*. [1]

Устойчивостью обладают двухкомпонентные фразеологизмы, которые по структуре соответствуют модели простого двусоставного предложения: *бабушка надвое сказала, кот заплакал, бог знает, кончен бал, велика важность, не велика хитрость*.

В азербайджанском языке фразеологические единицы обладают устойчивым порядком компонентов. Приведем лишь несколько примеров разных типов: *abrini almaq*, но нельзя *almaq abrinı*; *ağ elmək*, но нельзя *elmək ağ*. Ср. еще: *ağ günə çıxarmaq, ağzı günə qalmaq, ağzı nədir, ağına-bozuna baxtamaq; nə istidir, nə soyuq; nə var nə yox* и т.д. В редких случаях, в эмоциональном диалоге, в поэзии компоненты некоторых типов фразеологических единиц могут быть переставлены. Но эти случаи всегда бросаются в глаза своим несоответствием общепринятой норме.

Большое значение имеет использование на уроках русского языка фразеологизмов с использованием упражнений на этапе закрепления изученного материала. Они направлены на повторение и закрепление изученных тем по русскому языку с параллельным взаимосвязанным развитием речемыслительной деятельности студентов-иностранцев. Упражнения с фразеологизмами имеют определенную структуру, которая включает основное задание, исходный языковой учебный материал и ряд дополнительных заданий.

Основное задание связано с изучаемой на уроке темой русского языка и направлено на ее закрепление на новом фразеологическом материале. Самостоятельное формирование заданий способствует активизации студентов, наблюдается высокая сосредоточенность. Одним из возможных путей активизации речемыслительной деятельности студентов на уроках русского языка это использование упражнений с фразеологизмами на этапе повторения и дальнейшего совершенствования изученного материала по русскому языку. Содержание этапа закрепления изученного материала могут составлять различные упражнения, проблемные и поисковые задания, в ходе выполнения которых у студентов формируются определенные навыки по изученной теме. Этап закрепления изученного материала является важным структурным этапом, так как именно на нем происходит запоминание, усвоение, применение знаний и умений на практике. И именно на этом этапе у учителя появляется возможность использовать упражнения с фразеологизмами. Например:

Упражнение 1. Прочитайте. Запишите рядом с каждым фразеологизмом противоположный ему по значению фразеологизм.

1. За тридевять земель
2. Рукой подать
3. Хоть пруд пруди

Упражнение 2. Прочитайте. Какие из фразеологизмов записаны правильно?

1. Беречь как зеницу глаза
2. Гнаться за двумя зайцами
3. Губы заговаривать

Упражнение 3. Допишите фразеологизмы.

1. Держать востро (уши, ухо)
2. Смотреть сквозь (розовые, темные)
3. Делать из слона (комара, мухи)

Фразеология как лингвистическая дисциплина имеет много актуальных проблем и с точки зрения практики употребления в речи, составления словарей, систематизации для обучения языку. [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
3. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990
4. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л.: Наука, 1977
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. М., 1996.

XÜLASƏ

RUS DİLİ DƏRSLƏRİNDƏ FRAZEOLÖJİ VAHİDLƏR ÜZƏRİNDƏ APARILAN İŞ

Abbasova N.B., Quliyeva T.Ə.

Açar sözlər: *dil, hiss, fikir, frazeoloji sözbirləşmələri, frazeoloji vahidlər, frazemlər, idiomlar.*

Məqalədə dilin leksik ehtiyatının zənginləşməsində frazeoloji birləşmələrin əhəmiyyətindən bəhs edilir. Frazeoloji birləşmələrin mənşəyinə, yaranma şəraitinə müraciət olunur, onların təsnifatı verilir. Qeyd edilir ki, həm rus, həm də Azərbaycan dillərində işlənən frazeoloji birləşmələr azərbaycanlı tələbələrin söz ehtiyatlarının artırılmasında müstəsna rol oynayır. Frazeoloji birləşmələr hər bir dilin zəngin olmasını göstərir və dilin semantikasındakı gözlənilməz əsrarəngizliklər gizlədir. Frazeologiya lingvistik bir məzmun olaraq təcrübədə bir çox aktual problemlərlə qarşılaşır. Frazeoloji birləşmələrin idiomlarla, frazemlərlə qarışdırılması, lüğətlərinin tərtibatı və təkmilləşdirilməsi, dilin öyrənilməsində sistemləşmə kimi aktual problemlərini qeyd etmək olar.

SUMMARY

WORK ON PHRASEOLOGICAL UNITS ON THE RUSSIAN LANGUAGE LESSONS

Abbasova N.B., Guliyeva T.A.

Key words: *language, feeling, thought, phraseological combinations, phraseological units, expressions, idioms*

The article talks about the importance of phraseological units in the enrichment of the lexicon of the language. Refers to the origin of phraseological units, the conditions of their formation, their classification is given. It is noted that phraseological units in both Russian and Azerbaijani languages play an exceptional role in increasing the vocabulary of Azerbaijani students. Phraseological units indicate the richness of each language and hide unexpected mysteries in the semantics of the language. Phraseology as a linguistic content is faced with many actual problems in practice. It can be noted that the problems of phraseological units such as mixing with idioms, phraseological units, compilation and improvement of dictionaries, systematization in the study of language.

Daxilolma tarixi:	İlkin variant	14.04.2020
	Son variant	18.06.2020